

10 - Devotion of Self

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Devotion of Self

[00:49] G

Iona.

[00:54] G

Are you all right?

[00:58] I

Full burst mode...

[01:01] I

had lowered sonar sensitivity
and delayed my response.

[01:05] I

I'm sorry.

[01:06] G

First, confirm the extent of the
damage, and conduct repairs.

[01:10] G

Prioritize repair of
navigation-critical elements.

[01:13] I

Understood.

[01:18] I

Initiating autonomic repair program.

[01:20] I

Commencing regeneration of
damaged parts using nanomaterials.

[01:26] G

What's the matter?

[01:27] I

Autonomic repair program
functionality is greatly reduced.

[01:31] I

Currently operating at 9.1 percent.

[01:33] I

Water intrusion points increasing.

[01:38] G

The repair program is non-functional?

[01:41] I

There is evidence that
the initialization command

[01:43] I

used by the nanomaterials comprising
my structure has been overwritten.

[01:46] G

What does that mean?

[01:48] I

A subset of my nanomaterials is
no longer accepting my commands.

[01:53] I

The only ones capable of such an attack are...

[01:57] 400

In the preceding attack,

[01:59] 400

we gained control of
the subset of nanomaterials

[02:02] 400

comprising 401's exterior hull.

[02:05] 402

Re-initialization of nanomaterials:

[02:08] 402

A tactic available only
to us, sister ships to 401,

[02:11] 402

built using the same specifications.

[02:14] 400

401 has now lost the
ability to defend herself

[02:18] 400

against the increasing water pressure.

[02:20] 402

We can just let things take their course.

[02:23] 400

The probability that 401 will be
able to resurface is zero.

SIGN - Above Beaton Seamount, Pacific Ocean -

[02:30] Kiri

We still haven't found 401?

[02:33] Sou

No visual of her in the surrounding waters.

[02:35] Sou

The rendezvous point is supposed
to be around here, but...

[02:39] Kyo

What's going on?

[02:41] Kyo

I thought they'd succeeded
in getting away from Kongou.

[02:44] Kiri

That's what we thought.

[02:46] Shizuka

Takao's been sending out constant call signals,

[02:49] Shizuka

but there's been no response yet.

[02:51] Iori

Hey...

[02:52] Iori

Iona and Gunzou couldn't have
been taken down... right?

[02:58] Makie

Haruharu,

[02:59] Makie

how's it looking there?

[03:02] H

Not good.

[03:04] H

Due to interactions between supergravity
cannons in the previous fight,

[03:08] H

the spatial phase in the area
has become extremely unstable.

[03:13] Hyu

That means we can't even use
the concept comm system!

[03:16] Hyu

Jeez, this is all because *someone* had to

[03:18] ---

fire without thinking first!

[03:20] Takao

What choice did I have?

[03:21] Takao

If I hadn't fired, you'd be dead now!

[03:25] Hyu

I was against the plan to use
Sister Iona as bait in the first place!

[03:30] Takao

Forget her!

[03:32] Hyu

Hey! What nonsense are you spouting?!

[03:34] H

We've already lost Maya

and Kongou's signature.

[03:37] HT

Huh?

[03:38] H

I suggest that we start by making our

[03:40] ---

way to the area where we
lost 401's signature.

[03:43] Takao

You're right.

[03:45] Takao

Understood.

[03:58] Takao

Chihaya... Gunzou...

[04:13] Kongou

Why did you sink 401 without permission?

[04:16] 402

"Without permission"?

[04:18] 402

Incomprehensible.

[04:19] 402

The sinking of 401 is the
will of the Fog as a whole.

[04:23] Kongou

But I was the one engaging her in combat.

[04:27] 400

401 used full burst mode.

[04:30] 400

It was after she had exited
your detection range.

[04:35] Kongou

Why were you in that
area in the first place?

[04:39] Kongou

I had received no such reports.

[04:40] 400

We were surveilling you.

[04:43] 402

There was a possibility that
you would side with 401,

[04:46] 402

like Takao and the others.

[04:48] Kongou

You thought I would team up
with 401 like they did?

[04:54] 400

We believed it to be a possibility.

[04:55] 400

In fact, you are already obsessed with
401 more than is necessary.

[05:00] Kongou

I am?

[05:02] 402

This concludes our report.

[05:04] 402

Resume your patrol,

[05:06] 402

Kongou.

[05:09] Kongou

Obsessed?

[05:13] Kongou

No.

[05:14] Kongou

I only wish to correct those
who defy the Admiralty Code...

[05:17] Maya

Don't look so glum, Kongou.

[05:21] Kongou

Maya...

[05:21] Maya

I'm happy for you.

[05:23] Maya

You won't have to worry about 401 anymore.

[05:27] Kongou

That's...

[05:28] Maya

You just need to abide by the Admiralty Code,

[05:31] ---

as you've always been.

[05:34] Kongou

I see.

[05:37] Kongou

I guess you're right.

[05:39] Maya

Yeah, I'm right.

SIGN - Izu-Ogasawara Waters -

[05:50] Hyu

Completed scan of current area
to depth of one thousand meters.

[05:56] Takao

No sign of 401.

[06:00] H

It seems reasonable to assume

[06:02] H

that she has been attacked by
someone other than Kongou and Maya.

[06:06] Kiri

This is a real problem.

[06:08] Kiri

The ocean trench in this area can

[06:09] ---

reach depths of nine thousand meters.

[06:11] Kiri

If she sunk that far,
there's no hope of finding her.

[06:14] Takao

But we have to try!

[06:22] Hyu

Hey, what do you think you're doing?!

[06:24] Takao

What else?

[06:26] Takao

I'm going under to look for her myself!

[06:28] Hyu

Don't be so reckless!

[06:30] Hyu

The ones who attacked Sister Iona
may be in hiding somewhere!

[06:47] Hyu

Given no signs of enemy
ships on the surface,

[06:49] Hyu

the enemy is probably a submarine.

[06:51] Hyu

A heavy cruiser like you would be
at a disadvantage underwater.

[06:55] Takao

Why...

[06:57] Takao

Why are you acting like everything's okay?!

[07:00] Takao

Where's that "Sister Iona!" stuff
you're always carrying on about?

[07:05] Hyu

Of course I'm not okay.

[07:07] Hyu

But Sister Iona asked me
to take care of things.

[07:11] Hyu

In the worst case, I have
to carry on her wishes.

[07:18] Takao

Okay.

[07:19] Takao

Hyuuga, lend me that thing.

[07:24] Hyu

Takao, are you...

[07:26] Takao

I won't let you stop me.

[07:27] Takao

I'll go by myself if I have to.

[07:29] Takao

The Captain is... Gunzou is waiting.

[07:38] I

The bulkheads of 14 additional sectors have been breached.

[07:41] I

Flooding in progress.

[07:42] G

Again...

[07:44] G

Iona, purge the flooded sectors.

[07:49] G

What's the matter?

[07:50] I

The sectors include the

[07:52] ---

oxygen renewal system for the entire vessel.

[07:54] G

It doesn't matter.

[07:56] G

Purge it.

[07:57] G

Use the Klein Field to shield the minimum of sectors

[08:00] G

necessary to sustain the vessel's operations.

[08:02] I

Gunzou!

[08:04] G

Do it, Iona.

[08:08] I

Understood.

[08:17] G

Any luck reaching Takao and the others?

[08:19] I

I am as yet unable to access the shared domain.

[08:22] I

Unable to use concept comm system.

[08:25] G

I see.

[08:26] I

The most likely cause is
spatial anomalies created by

[08:30] ---

interactions between supergravity cannons.

[08:32] G

All right.

[08:34] G

Keep broadcasting distress signals
via normal channels for now.

[08:38] I

Understood.

[08:39] G

Well, then...

[08:41] G

I guess we can only wait now.

[08:47] G

I'm sorry.

[08:48] G

Without Sou and the others around,

[08:50] G

I have to depend on you for everything.

[08:53] I

It's not a problem.

[08:54] I

I am capable of unmanned navigation.

[08:57] G

That's right...

[09:00] G

At first, it was just the
two of us, you and me.

[09:04] G

Then Sou and the others joined...

[09:06] G

Followed by Haruna's group,
Takao, and even Hyuuga.

[09:10] G

Before I knew it,
we'd become a big group.

[09:14] I

Yeah.

[09:15] G

Come to think of it,

that was how it all began.

[09:19] G

I never would've predicted that you

[09:21] ---

would enter our academy
as a transfer student.

[09:24] I

It was necessary to
attract minimal attention

[09:25] I

while making contact with you.

[09:28] G

Well, you attracted a lot
of attention, actually.

[09:30] I

I won't deny that the data
I had gathered was lacking.

[09:33] I

I will do better next time.

[09:36] G

When would "next time" be?

[09:41] I

Gunzou?

[09:43] G

Oh, sorry.

[09:45] G

It's a bit chilly.

[09:52] I

Temperature within vessel
has dropped substantially.

[09:55] I

Will adjust cabin temperatures right away.

[09:57] G

No, we should avoid energy
consumption as much as possible.

[10:10] G

Iona?

[10:13] I

It is possible for me to
simulate metabolic processes

[10:16] I

and raise my surface body temperature.

[10:22] I

But...

[10:27] G

You're right.

[10:28] G

You should conserve energy.

[10:31] G

Can you bring a blanket
from the first aid kit?

[10:44] G

You've changed a lot, Iona.

[10:47] I

I am the same entity as
when I first met you.

[10:51] I

I have not upgraded my hardware.

[10:54] G

That's not what I mean...

[10:59] G

Never mind.

[11:01] G

You're just you.

[11:04] G

Yeah.

[11:05] I

Gunzou?

[11:13] I

Gunzou?

[11:15] G

Oh, sorry.

[11:20] G

I spaced out for a bit there.

[11:25] I

Body temperature dropping,

[11:26] I

heart rate rising.

[11:28] G

I'm okay.

[11:29] G

I'm okay, Iona.

[11:32] I

Your breathing is labored...

[11:34] I

Breathing...

[11:37] I

Carbon dioxide levels within vessel
have increased significantly.

[11:40] I

If current conditions persist,

[11:42] I

it will become difficult to sustain life.

[12:09] G

Don't, Iona.

[12:12] G

I told you to refrain... from
unnecessary energy consumption.

[12:16] I

But...

[12:17] G

It's all right.

[12:19] G

If I stay still,

[12:20] G

I can keep going for a while longer.

[12:45] I

Gunzou...

[12:48] G

What?

[12:50] I

I understand now

[12:51] I

what you meant when
you said I've changed.

[12:56] I

Just now,

[12:58] I

I ran simulations for various means
of maintaining this vessel.

[13:02] I

I have concluded that the best course

[13:05] ---

of action is to abandon you now.

[13:09] G

I'm not surprised...

[13:13] G

Since the day

[13:14] G

I went out to sea with you,
I'd made up my mind.

[13:20] G

I'd do anything...

[13:25] G

if I could save this dying world.

[13:28] I

Gunzou...

[13:29] G

Listen, Iona.

[13:31] G

Forget about me.

[13:33] G

Deliver the vibration warhead

[13:35] G

to the United States, without fail.

[13:37] G

If you do, I'm sure the world will change.

[13:44] I

My former self would have done
so without any hesitation.

[13:49] I

There was no reason not to.

[13:52] I

And yet, I...

[13:57] I

cannot possibly abandon you.

[14:06] H

I received a distress signal 186 seconds ago

[14:09] H

that, though faint,
was presumably sent by 401.

[14:13] Hyu

Based on the circumstances,
it would be reasonable to infer

[14:16] Hyu

that Sister Iona has lost the majority
of her functions as a submarine.

[14:20] Takao

I see.

[14:22] Hyu

Do you really understand what that means?

[14:25] Hyu

It means Chihaya Gunzou is already...

[14:28] Takao

I know.

[14:30] Takao

But if there still is even the
slightest possibility he lives,

[14:34] Takao

I will go.

[14:36] Takao

Gunzou... my captain.

[14:58] G

Iona...

[15:01] I

Gunzou?

[15:06] G

Cut all... life support functions.

[15:13] G

Focus remaining resources...
on protecting the vessel's core functions.

[15:20] I

Is that a direct order?

[15:24] G

Yes...

[15:26] I

I...

[15:28] G

Live.

[15:29] G

Io...na...

[15:41] I

Gunzou...

[15:44] I

Gunzou?

[15:46] I

Gunzou, wake up.

[15:51] I

Gunzou.

[15:55] I

Gun...zou...

[16:15] I

No...

[16:17] I

I...

[16:19] I

I don't want to be... all alone.

[16:24] I

Gunzou!

[16:35] Takao

Where?

[16:36] Takao

Where are you?

[16:38] Takao

Respond, 401!

[16:52] Takao

Found you!

[17:26] Takao

Chihaya... Gunzou!

[17:37] Takao

Jeez...

[17:39] Takao

Really, you're such a...

[17:43] Takao

There's no place for me at all.

[18:29] Kyo

Wh-What the?

[18:49] Hyu

Sacrificing oneself to save another.

[18:54] Hyu

That course of action is normally
unthinkable to the Fog.

[18:58] Hyu

I never imagined that Sister Iona
would make that choice,

[19:02] Hyu

nor you, either...

[19:06] Hyu

It is possible to restore Sister Iona

[19:09] Hyu

using the nanomaterials that comprise you.

[19:12] Hyu

But that means you will
lose your own body.

[19:17] Hyu

Now that we have lost our stock
of nanomaterials on Iwoto,

[19:20] Hyu

it will be pretty much
impossible to restore you.

[19:23] Takao

You're probably right.

[19:25] Hyu

Are you okay with that?

[19:27] Takao

If that's what the Captain...

[19:30] ---

what Chihaya Gunzou wishes.

[20:11] Shizuka

So pretty.

[20:23] I

I...

[20:46] I

He's... alive.

[21:05] Maya

Kongou?

[21:20] 400

401 has merged with Takao,
and regained her functions.

[21:24] 400

She has surfaced.

[21:26] Kongou

What?

[21:27] 402

This surpasses logic.

[21:29] 402

It must be corrected immediately.

[21:32] Kongou

I see, so 401...

[21:35] Kongou

I see...

[21:37] Kongou

This is how it should be.

[21:39] Kongou

Let's go, Maya!

[21:41] Kongou

I will take down 401 by my
own hand this time for sure!

[21:46] 400

You cannot do that.

[21:48] 400

In accordance with the Admiralty Code, Kongou,

[21:51] 400

you have been relieved of
your post as the flagship

[21:54] ---

of Eastern Patrol Fleet One.

[21:56] Kongou

What... did you say?

[21:58] 402

Your thought algorithms are
exhibiting severe impairment.

[22:03] 402

At this point in time,

[22:04] 402

you are incapable of making sound
decisions as a fleet flagship.

[22:08] 400

We will assume responsibility
for dealing with 401.

[22:13] 400

Remain on standby until further orders.

[22:17] Kongou

I cannot accept.

[22:18] 402

What?

[22:20] Kongou

I cannot accept that.

[22:23] Kongou

I am the one who will sink 401,

[22:27] Kongou

not you two!

[22:28] 400

So you have changed,
just as we'd feared.

[22:32] 402

We have determined that those statements

[22:35] ---

clearly deviate from the Admiralty Code.

[22:37] Kongou

N-No! I...

[22:39] 400

You will be detained.

[22:41] 402

Resistance is futile.

[22:45] Kongou

No...

[22:47] Kongou

No!

[22:48] Kongou

R-Right, Maya!

[22:50] Kongou

You understand, don't you?

[22:52] Kongou

I would never deviate...

[22:54] Maya

Yeah.

[22:54] Maya

It'll be all right, Kongou.

[22:56] Maya

Maya...

[22:57] Maya

You just need to stop worrying

[22:59] Maya

and abide by the Admiralty Code.

[23:03] Kongou

Yes, that's right.

[23:05] Kongou

I—

[23:05] Maya

Yeah.

[23:06] Maya

It'll be all right, Kongou.

[23:08] Maya

You just need to stop worrying

[23:10] Maya

and abide by the Admiralty Code.

[23:13] Kongou

Maya?

[23:14] Maya

Yeah.

[23:15] Maya

It'll be all right, Kongou.

[23:16] Kongou

What are you saying?

[23:18] Kongou

Maya?

[23:18] Maya

You just need to stop worrying

[23:20] Maya

and abide by the Admiralty Code.

[23:20] Kongou

Maya!

[23:22] 400

Don't bother.

[23:23] Kongou

What?

[23:24] 402

Heavy cruiser Maya's Mental Model is not

[23:27] ---

equipped with an emotion program.

[23:30] 400

She is a surveillance unit we created.

[23:33] 400

She is merely a puppet who
responds in accordance

[23:33] Maya

Hey, Kongou, did you know?

[23:35] Maya

A non-perishable food made
by boiling fruit and sugar!

[23:37] ---

with a simple logic routine.

[23:39] 402

We just performed a force-quit

[23:39] Maya

Yup, did you call?

[23:41] Maya

Kongou, you sound tired.

[23:42] 402

since there is no further
need for your surveillance.

[23:43] Maya

Must be tough when no
one will listen to you!

[23:45] Kongou

That's... impossible...

[23:48] Maya

Because she was able to
save her friend, right?

[23:48] Kongou

That's not true, is it, Maya?

[23:50] Maya

What is it, Kongou?

[23:51] Kongou

You're my...

[23:54] Kongou

My...

[23:57] Maya

It's a carnival!

[23:59] Maya

It's a carnival!

[24:01] Maya

It's a carnival!

[24:03] Maya

It's a carnival!

[24:06] Maya

It's a carnival!

[24:08] Maya

It's a carnival!

[24:10] Maya

It's a carnival!

SIGN Illustration by Mizukami Satoshi

Revision #1

Created 2026-01-04 20:53:09 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 20:53:09 UTC by whimsee